

---

**Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)**

**Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093**

---

# VOCAL-Medical

---

*Przewodnik użytkownika*

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora i Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczoną w nich zawartość merytoryczną

---

**Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)**

**Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093**

---

## Spis treści

Rozpoczęcie pracy .....	3
Wprowadzenie i wybór kraju .....	4
Wybór modułów.....	6
Menu w modułach .....	8

---

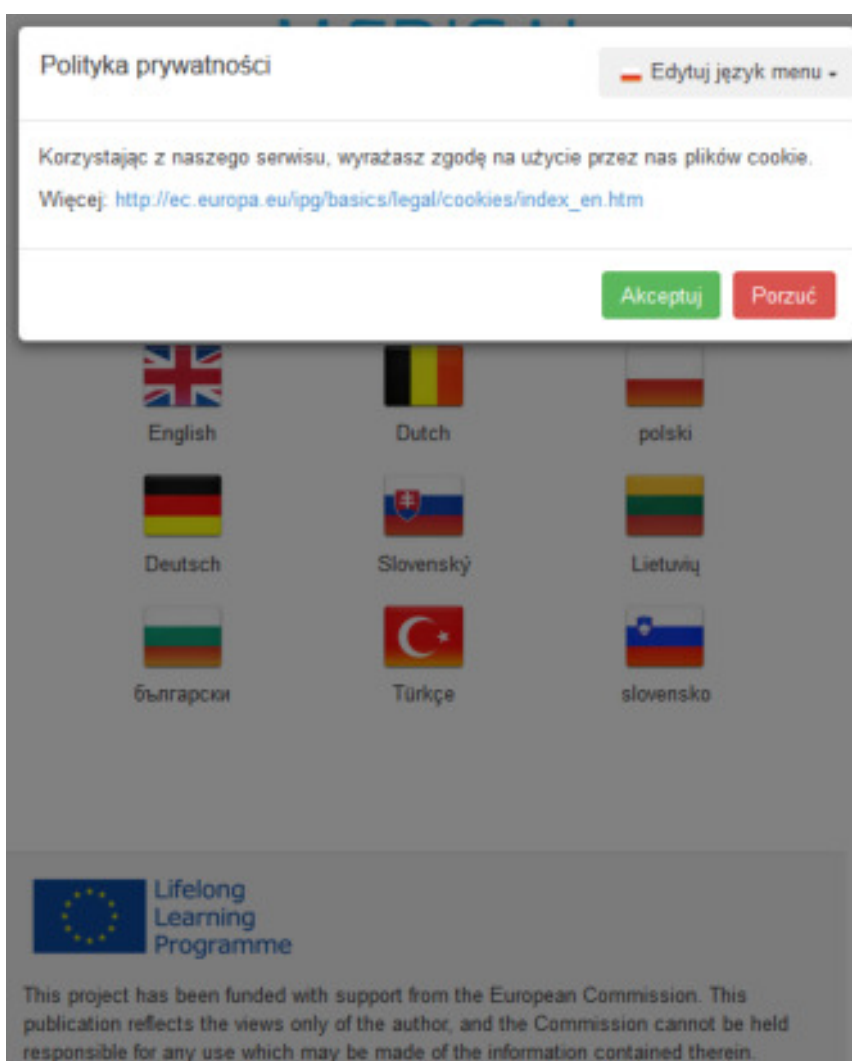
**Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)**

**Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093**

---

## Rozpoczęcie pracy

Adres strony internetowej to <http://www.vocal-medical.eu>. Po wejściu na stronę, pojawi się informacja na temat polityki prywatności i plików cookie. Aby skorzystać z witryny należy wyrazić zgodę na korzystanie z cookies, w przeciwnym razie użytkownik zostanie przeniesiony do strony Google. Dostęp do modułów szkoleniowych jest całkowicie bezpłatne i nie jest konieczne tworzenie konta.



The screenshot shows a web interface with a white modal box at the top. The modal is titled "Polityka prywatności" and contains the text: "Korzystając z naszego serwisu, wyrażasz zgodę na użycie przez nas plików cookie. Więcej: [http://ec.europa.eu/ipg/basics/legal/cookies/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/ipg/basics/legal/cookies/index_en.htm)". At the bottom of the modal are two buttons: "Akceptuj" (green) and "Porzuć" (red). Below the modal is a language selection menu with nine options, each represented by a flag and a label: English (UK flag), Dutch (Dutch flag), polski (Polish flag), Deutsch (German flag), Slovenský (Slovak flag), Lietuvių (Lithuanian flag), български (Bulgarian flag), Türkçe (Turkish flag), and slovensko (Slovenian flag). At the bottom of the page, there is a logo for the "Lifelong Learning Programme" and a disclaimer: "This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein."

Na stronie głównej można wybrać swój język spośród dziewięciu języków świadczonych przez kliknięcie na odpowiednią flagę.

---

Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)

Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093

---



Select a language / Selecteer een taal  
/ изберете език / Pasirinkite kalbą  
/ Wybierz język / Vyberte si jazyk  
/ Bir dil seçin / Wählen Sie eine Sprache  
/ Zvolte jazyk



English



Dutch



połski



Deutsch



Slovenský



Lietuvių



български



Türkçe



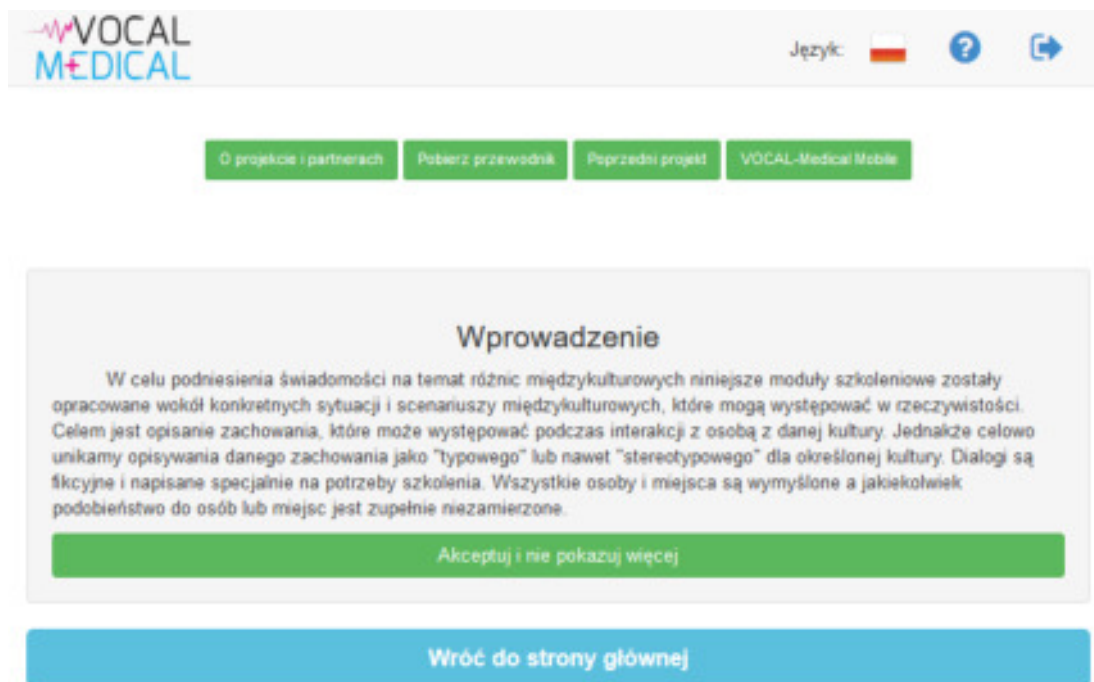
slovensko

## Wprowadzenie i wybór kraju

Po wyborze języka, zostanie wyświetlone krótkie wprowadzenie. Po zapoznaniu się z nim, możesz kliknąć na przycisk "Akceptuj i nie pokazuj więcej", który na stałe ukryje komunikat. Jeśli chcesz znów zobaczyć tę informację, zawsze możesz użyć przycisku "Pokaż wprowadzenie" widocznego w stopce strony.


## Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector (VOCAL-Medical)

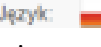
Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093




The screenshot shows the top navigation bar with the VOCAL MEDICAL logo on the left and a language menu on the right. Below the navigation bar is a row of four green buttons: 'O projekcie i partnerach', 'Pobierz przewodnik', 'Poprzedni projekt', and 'VOCAL-Medical Mobile'. The main content area features a white box with the title 'Wprowadzenie' and a paragraph of introductory text. At the bottom of this box is a green button labeled 'Akceptuj i nie pokazuj więcej'. Below the white box is a large blue button labeled 'Wróć do strony głównej'.

W górnej części ekranu znajduje się pasek nawigacyjny, który zawiera następujące przyciski:


**Logo projektu**  – przenosi do wyższego poziomu w hierarchii witryny.

**Menu języka**  - pozwala na szybką zmianę języka interfejsu, bez konieczności powrotu do strony startowej.


**Przewodnik użytkownika**  - otwiera przewodnik użytkownika.


**Strona startowa**  - przenosi do strony startowej.

Poniżej paska nawigacyjnego są cztery zielone przyciski:

**O projekcie i partnerach**  - wyświetla stronę z szczegółowymi informacjami o projekcie oraz partnerach.

**Pobierz przewodnik**  - otwiera przewodnik użytkownika.

**Poprzedni projekt**  - otwiera stronę poprzedniego projektu, na której bazuje VOCAL-Medical.

**VOCAL-Medical Mobile**  - przenosi do mobilnej aplikacji przygotowanej przez partnerów VOCAL-Medical.

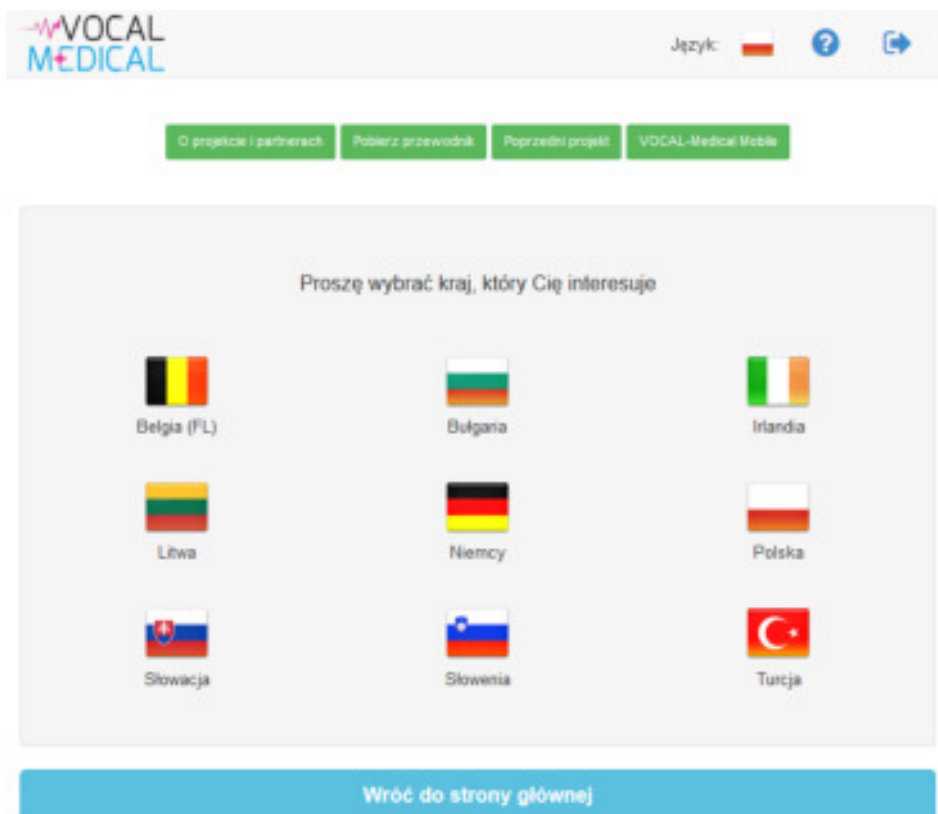
Po zaakceptowaniu wprowadzenia, zostanie zaprezentowana lista krajów, dla których zostały przygotowane materiały szkoleniowe.

---

**Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)**

**Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093**

---



The screenshot shows the VOCAL-Medical website interface. At the top left is the VOCAL MEDICAL logo. To the right, there is a language selection menu labeled 'Język:' with a Polish flag icon, a question mark icon, and a share icon. Below the header is a navigation bar with four green buttons: 'O projekcie i partnerach', 'Pobierz przewodnik', 'Poprzedni projekt', and 'VOCAL-Medical Mobile'. The main content area has a light gray background with the text 'Proszę wybrać kraj, który Cię interesuje'. Below this text are nine country options, each represented by a flag icon and the country name: Belgia (FL), Bułgaria, Irlandia, Litwa, Niemcy, Polska, Słowacja, Słowenia, and Turcja. At the bottom of the main content area is a blue button labeled 'Wróć do strony głównej'.

## Wybór modułów

Po wybraniu kraju, zobaczysz poniższe pięć modułów:

- Przedstawienie i historia medyczna pacjenta
- Alergie i użycie lekarstw
- Wydarzenia odnoszące się do aktualnej dolegliwości
- Wywiad rodzinny i środowiskowy; w karetce pogotowia
- Świadomość interkulturowa

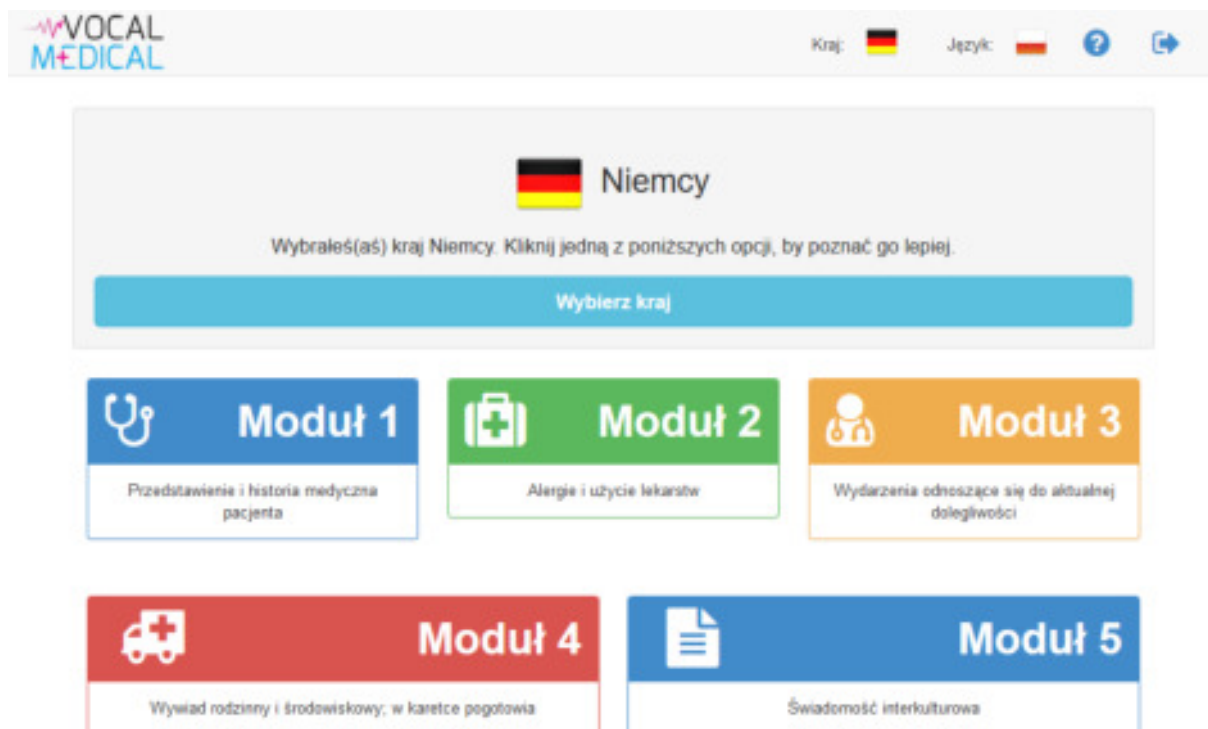
Od teraz pasek nawigacyjny zawiera kolejny przycisk „Kraj”, który umożliwi szybką zmianę kraju, o którym chcesz się uczyć.

---

Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)

Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093

---



The screenshot shows the VOCAL MEDICAL website interface. At the top left is the logo. At the top right, there are flags for Germany and Poland, and a language selection dropdown set to Polish. The main content area is titled "Niemcy" (Germany) with a German flag icon. Below the title, a message says "Wybrałeś(aś) kraj Niemcy. Kliknij jedną z poniższych opcji, by poznać go lepiej." (You have selected the country Germany. Click one of the options below to get to know it better.) A large blue button labeled "Wybierz kraj" (Choose country) is positioned below the message. Below this, there are five module cards, each with an icon and a description:

- Moduł 1** (Stethoscope icon): Przedstawienie i historia medyczna pacjenta (Presentation and medical history of the patient)
- Moduł 2** (First aid kit icon): Alergie i użycie leków (Allergies and use of drugs)
- Moduł 3** (Person icon): Wydarzenia odnoszące się do aktualnej dolegliwości (Events related to the current ailment)
- Moduł 4** (Ambulance icon): Wywiad rodzinny i środowiskowy; w karetce pogotowia (Family and environmental interview; in the ambulance)
- Moduł 5** (Document icon): Świadomość interkulturowa (Intercultural awareness)

---

## Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector (VOCAL-Medical)

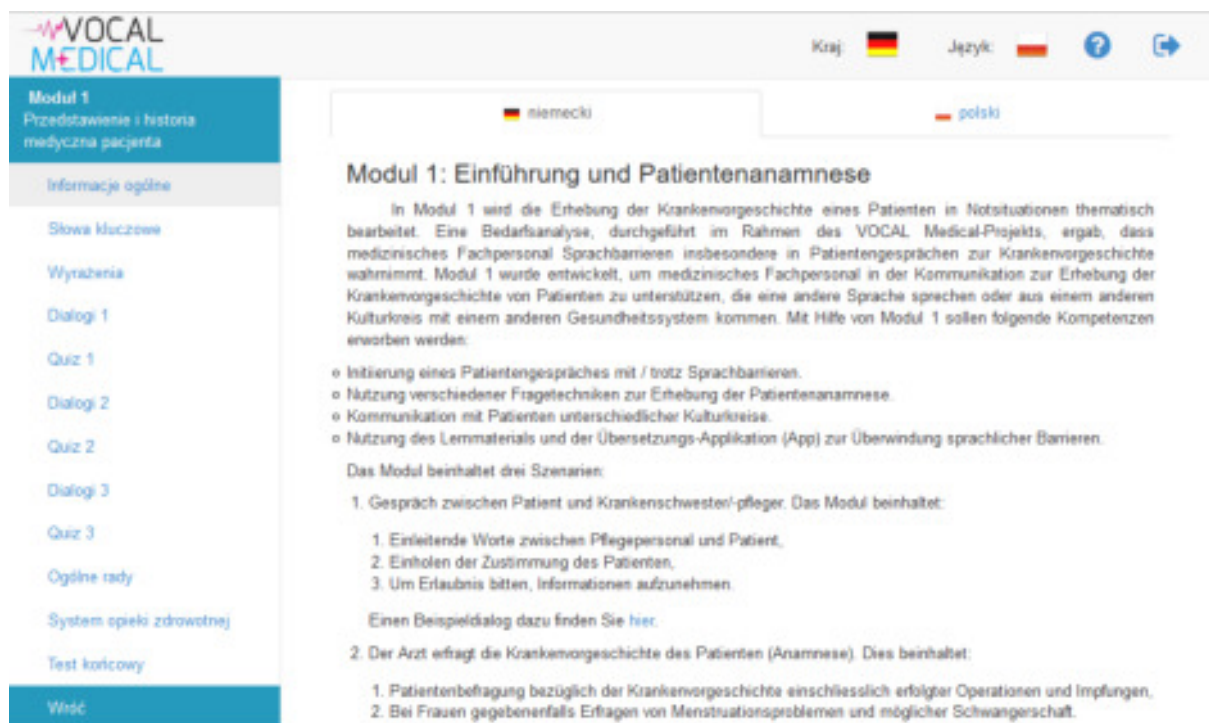
Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093

---



### Menu w modułach



Wybierz moduł, by zobaczyć jego treść. Zobaczysz, że strona podzielona jest na 3 części:

- Po lewej stronie ekranu zobaczysz menu z podświetloną aktywną stroną.
- W górnej części ekranu, poniżej paska nawigacji, zobaczysz zakładki z dostępnymi wersjami językowymi.
- Część główna znajduje się na środku ekranu i pokazuje zawartość sekcji, która została wybrana.



The screenshot shows the VOCAL MEDICAL website interface. At the top left is the logo. At the top right, there are flags for 'Kraj' (Germany) and 'Język' (Polish), along with a help icon and a refresh icon. Below the logo, a sidebar menu lists various sections: 'Modul 1: Przedstawienie i historia medyczna pacjenta', 'Informacje ogólne', 'Słowa kluczowe', 'Wyrabienia', 'Dialogi 1', 'Quiz 1', 'Dialogi 2', 'Quiz 2', 'Dialogi 3', 'Quiz 3', 'Ogólne rady', 'System opieki zdrowotnej', and 'Test końcowy'. The main content area is titled 'Modul 1: Einführung und Patientenanamnese' and contains text in German explaining the module's purpose and objectives. It lists three learning objectives and describes three scenarios included in the module.

Kraj:  Język:  ? ↻

 niemiecki  polski

### Modul 1: Einführung und Patientenanamnese

In Modul 1 wird die Erhebung der Krankengeschichte eines Patienten in Notsituationen thematisch bearbeitet. Eine Bedarfsanalyse, durchgeführt im Rahmen des VOCAL Medical-Projekts, ergab, dass medizinisches Fachpersonal Sprachbarrieren insbesondere in Patientengesprächen zur Krankengeschichte wahrnimmt. Modul 1 wurde entwickelt, um medizinisches Fachpersonal in der Kommunikation zur Erhebung der Krankengeschichte von Patienten zu unterstützen, die eine andere Sprache sprechen oder aus einem anderen Kulturkreis mit einem anderen Gesundheitssystem kommen. Mit Hilfe von Modul 1 sollen folgende Kompetenzen erworben werden:

- Initiierung eines Patientengesprächs mit / trotz Sprachbarrieren.
- Nutzung verschiedener Fragetechniken zur Erhebung der Patientenanamnese.
- Kommunikation mit Patienten unterschiedlicher Kulturkreise.
- Nutzung des Lernmaterials und der Übersetzungs-Applikation (App) zur Überwindung sprachlicher Barrieren.

Das Modul beinhaltet drei Szenarien:

1. Gespräch zwischen Patient und Krankenschwester/-pfleger. Das Modul beinhaltet:
  1. Einleitende Worte zwischen Pflegepersonal und Patient.
  2. Einholen der Zustimmung des Patienten.
  3. Um Erlaubnis bitten, Informationen aufzunehmen.Einen Beispieldialog dazu finden Sie [hier](#).
2. Der Arzt erfragt die Krankengeschichte des Patienten (Anamnese). Dies beinhaltet:
  1. Patientenbefragung bezüglich der Krankengeschichte einschliesslich erfolgter Operationen und Impfungen.
  2. Bei Frauen gegebenenfalls Erfagen von Menstruationsproblemen und möglicher Schwangerschaft.



---

**Vocationally Oriented culture and language in the Medical Emergency Sector  
(VOCAL-Medical)**

---

**Numer projektu: 2013-1-IE1-LEO05-06093**

---

**Moduł 1**Przedstawienie i historia  
medyczna pacjenta

Informacje ogólne

Słowa kluczowe

Wyrażenia

Dialogi 1

Quiz 1

Dialogi 2

Quiz 2

Dialogi 3

Quiz 3

Ogólne rady

System opieki zdrowotnej

Test końcowy

Wróć

Po wybraniu modułu, użytkownik może wybrać jedną z następujących sekcji z menu z lewej strony:

- **Informacje ogólne** - informacje o treści danego modułu.
- **Słowa kluczowe i wyrażenia** - podstawowe słówka i zwroty użyte w dialogach. Jeśli chcesz posłuchać i zobaczyć tłumaczenie konkretnego słowa/zdania, kliknij na nie. Jeśli chcesz zmienić kolejność wyświetlania języków, kliknij opcję "Zmień język". Istnieje również możliwość odtwarzania nagrania, klikając na ikonę głośnika.
- **Dialogi** - w każdym z modułów znajdują się 3 różne dialogi. Odgrywają one automatycznie po załadowaniu strony internetowej. W górnej części strony, w części głównej widnieją przyciski sterujące, wykorzystywane podczas odtwarzania dialogu.
- **Quizy i test końcowy** - przed rozpoczęciem quizu, możesz wybrać wersję językową. Istnieją trzy rodzaje pytań:
  1. Wybór jednokrotny,
  2. Wybór wielokrotny,
  3. Przeciągnij i upuść
- **Ogólne rady** – istotne komentarze interkulturowe (moduły 1-4) lub ogólne porady (moduł 5).
- **System opieki zdrowotnej / Świadomość interkulturowa** – informacje na temat systemu opieki zdrowotnej w modułach 1-4 lub komentarze interkulturowe w module 5.
- **Wróć** - powrót do listy modułów.